

HALIBALI

Kulolushicilelo lwa-October sitawutsanda kwenduluisela **KUBONGA lokukhetsekile kubo bonkhe bothishela base-Ningizimu Afrika** ngekuaka kwabo sandla ekufundziseni nasekwelulekeni bantfwana betfu labaligugu kuze babhekane nelikusasa ngekutetsema nangekucondza.



In this October edition we would like to say a special **THANK YOU! to all the teachers in South Africa** for their contributions in educating and mentoring our precious children to face their future with confidence and understanding.

Emandla ekufundzela kutijabulisa

Nangabe tikelwa tikholelwu emandleni ekufundzela kutijabulisa futsi tivumela bantfwana bato kutsi batibonele matfupha loku, kubenta babe nelilukuluku ekufundzeni nasekubhaleni.

Lokwenta kufundzela kutijabulisa kubaluleke

- ✿ Kufundzela bantfwana ngalokuvakalako kwatiwa njengalenyi indlela lebalulekile yekwakha kuba nelwati nemakhono bantfwana labawadzingako kuze bafundze kufundza.
- ✿ Tindzaba tenta bantfwana bati lulwimi loyinkimbinkimbi. Tikhulisa lwati lwebanfwana endleleni yekusebentisa lulwimi, tibafundzise lwati lwemagama neluhlelo lwelulwimi, futsi tibafundzise tindlela letinsha tekuveta indlela labativa ngayo.
- ✿ Tindzaba letimnandzi naletijabulisako tisita bantfwana tishukumise imicabango yabo futsi tibahlakaniphise.
- ✿ Tindzaba tiniketa tibonelo tendlela bantfu labahlangabetana ngayo netinsayeya lababukene nato futsi tisite bantfwana babe neluelo.



The power of reading for enjoyment

When a school believes in the power of reading for enjoyment and allows its children to experience this first-hand, it sparks in them an interest in reading and writing.

Why reading for enjoyment matters

- ✿ Reading aloud with children is known to be the single most important activity for building the knowledge and skills they need to learn to read.
- ✿ Stories expose children to rich, complex language. They deepen children's knowledge of how we use language, teach them vocabulary and grammar, and offer them new ways to express themselves.
- ✿ Interesting and exciting stories help stimulate children's imagination and creativity.
- ✿ Stories provide examples of how people meet the challenges that face them and help children develop empathy.

Kwenta tindzaba tibe yincenye yekufundza kwakho

Banfwana esikolweni sakho abajabulele kucocelwa tindzaba nekufundza njalo njengencenye yemphilo yabo esikolweni – hhayi nje kuphela ekilasini, kodwa nangaletinye tikhatsi futsi.

- ✿ Khutsata batali nalabanye labanakekela bantfwana kutsi bafundze futsi bacocele bantfwana tindzaba nabasendleleni baya esikolweni.
- ✿ Yakha indzawo yetincwadzi tetifombe lapho banfwana labadzala labafika esikolweni kusenesikhatsi bangahlala khona nebantfwana labancane babafundzele tindzaba.
- ✿ Yenta lokungenani kune kubutsana kwebanfwana esikolweni ngenyanga kube nendzaba lecocwako. Hlela kutsi lomunye wabothishela acoce indzaba, vumela licembu lebanfwana kutsi liyilingise, noma ucele likilasi kutsi litjele sonkhe sikelwa loko belikwenta kuze likhulise lutsandvo lwekfundza.
- ✿ Yenta kufundzela kutijabulisa incenye yaloko banfwana labakwentako nasekuphume sikelwa ngekutsi ucalise licembu lekufundza esikolweni sakho.

Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.

- ✿ Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school.
- ✿ Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- ✿ Turn at least one school assembly a month into a story-focused one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- ✿ Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school.

Kufundzela bantfwana ngalokuvakalako angeke ngalokutentakalelako kubente babe bafundzi labasezingeni lelisetulu, kodwa kutabasita bakhulise inkhumulo yabo, baconde futsi bati lokwenetiwe, futsi bacabangisise nangalokunengcondvo.



Reading aloud to children will not magically make them top learners, but it will help them to develop excellent memories, to understand and know more, and to think critically and logically.



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.

Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Ngalokuphat selene netintfo tekufundza telikilasi le-ECD

Literacy Seeds!

Reading resources for the ECD classroom

Sanibonani batali nebanakekeli bebantfwana labancane, kulolushidlelo sitsandza KUBONGA! ngalokukhetsekile kubothishela be-ECD nebagugcutele Ngelilanga Lemhlaba Labothishela, leliba nga-October 5!

Bantfwana bayakhona kucondza nekujabulela tindzaba letingetulu kwelikhono labo lekufundza nabeva tindzaba tifundwa kahle ngalokuvakalako ngetilwimi labatatiko. Licembu ngalinye lebantfwana lolifundzelako lehlukile, ngako kwati tincwadzi letinyenti kutakusita utfole yinhe labatayitsandza.

◎ **Nguyiphi indzaba lokufanele ngiyikhetse?** Khetsa tindzaba lokujabulelako kutifundza, letihambisana naloko labakutsandzako labakulalele, letingetilwimi labaticondza kalula futsi loko kwandzisa kwati kwabo lokwenteka emhlabeni.

Tincwadzi letinemlolotelo, umlolotelo nekuphindzaphindza tenta tincwadzi letikahle letifundwa ngalokuvakalako tifundzelwa bantfwana labancane futsi kuyindlela lekahle yekweftula lulwimi lolusha.

◎ **Ngifundzela bani?** Nangabe ufundzela licembu lebantfwana bebudzala lobehlukene, khetsa sitayela lesitawukhangha bantfwana labancane kulelicembu.

◎ **Ngitawube ngifundzela licembu lelingakanani?** Nawufundzela licembu lelingabona tifombe ngalokucacile noma nawungahambahamba njengoba ufundza, khombisa labantfwana letifombe letikulencwadzi njengoba ufundza. Nawufundzela licembu lelikhulu, nyakatisa umtimba, kube nemsindvo netintfo letitawenta lendzaba iphile.

◎ **Ngutiphi tintfo lengingatisebentisa kulendzaba?** Tifombe, imidoli, tigcoko kanye netintfo letishiwo endzabeni konkhe kungasetjentiswa kuze kusite ekwenteni indzaba iphile.

Kuphrakthiza kwenta intfo iphumelele, ngako ngaso sonkhe sikhatsi kungumcondvo lokahle kufundza lendzaba ngalokuvakalako tikhatsi letimbalwa ngaphambi kwekutsi uyifundzele bantfwana!



Dear parents and caregivers of young children, in this edition we would like to say a special THANK YOU! to ECD teachers and facilitators on World Teacher's Day, which falls on 5 October!

Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear stories read aloud well in languages they know. Each group of children you read to is unique, so knowing lots of books will help you find one that they will enjoy.

◎ **What story should I choose?** Choose stories that you enjoy reading, that match your audience's interests, are in languages that they understand easily and that expand their world. Books with rhyme, rhythm and repetition make good read-aloud books for young children and are also a great way of introducing a new language.

◎ **Who am I reading to?** If you're reading to a group of children who are different ages, then choose a style that will appeal to the younger children in the group.

◎ **What size group will I be reading to?** If you're reading to a group who can see the pictures clearly or if you can move around while you read, show the children the pictures in the book while you read. When you're reading to a large group, use body movements, sound effects and props to bring your story to life.

◎ **What story aids can I use?** Pictures, puppets, hats and objects mentioned in the story can all be used to help a story come alive.

Practice makes perfect, so it's always a good idea to read the story aloud a few times before you read it to a group of children!

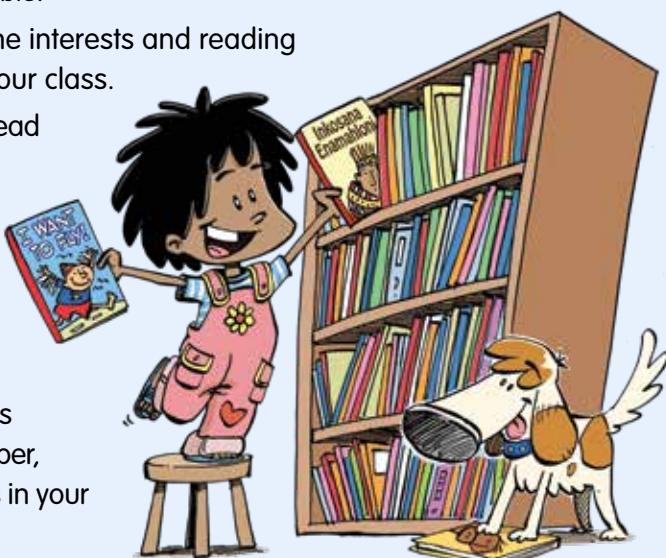


Kutfola tintfo tekufundza

- ✿ Akukho lokwendlula kufundza indzaba ngelulwimi lowalumunya! Ngako ciniseka kutsi unetincwadzi ngetilwimi tebantfwana letinyenti ngangalokunekwenteke.
- ✿ Khetsa tincwadzi letihambelana naloko lokutsandwa bantfwana ekilasini lakho naletu letisezingeni lekufundza kwabo.
- ✿ Khumbula kutsi ungafundza tincwadzi ngetulu kwasikhatsi lesisodwa! Bantfwana ngalokuvamile bayakujabulela kutsi tindzaba labatitsandzako baphindze bafundzelwe tona.
- ✿ Kufundza, kubhala nekudwewba kuyahambisana! Ngako-ke, ciniseka kutsi ngaso sonkhe sikhatsi unemaphepha lamanyenti, ema-crayon, emapheni nemapeniseli ekilasini lakho.

Finding reading resources

- ✿ Nothing beats reading a story in your home language! So, make sure that you have books in as many of the children's home languages as possible.
- ✿ Choose books that suit the interests and reading levels of the children in your class.
- ✿ Remember that you can read books more than once! Children often enjoy having their favourite stories reread to them.
- ✿ Reading, writing and drawing go together! So, make sure that you always have a good supply of paper, crayons, pens and pencils in your classroom.





Kunakekela tincwadzi

Tincwadzi tiligugu, ngako kuyacondzakala kutsi sifuna titsatse sikhatsi. Kodwa sidzinga nekutsi bantfwana batifundze, futsi angeke bakhone kukwenta loko nangabe tincwadzi tikhiyelwe! Nati tincomo letingasita bantfwana bafundze kuphatsa kahle tincwadzi letingajatjulelwu tikhatsi letinyenti.

- * Angeke silindzele kutsi bantfwana batiphatse kahle tincwadzi nangabe bangatitsandzi tindzaba! Nawucitsa sikhatsi ufundza futsi ujabulela tindzaba nebanfwana, ngekushesha bafundza kutsatsa tincwadzi njengaleto letingumcebo.
- * Bantfwana bafundza lokunyenti ngekusibukela esikhundleni sekutsi batjelwe kutsi benteni. Sibonelo, njengoba ubafundzela, vula emakhasi ngekuophelila, futsi nasewucedzile kufundza indzaba, buyisela lencwadzi endzaweni yayo eshelufini letincwadzi.
- * Khutsata kusetjentiswa kwetincwadzi letihambisana neminyaka. Sibonelo, singalindzela kutsi umntfwana loneminyaka lesikhombisa budzala avule emakhasi encwadzi ngebunono, kodwa labanyenti labaneminyaka lesihlalu basakufundza kwenta loko.
- * Sita bantfwana bafundze kunakekela tincwadzi ngekutsi wakhe tindzawo letikhetskile tekutigcina. Ungasebentisa emashelufa lokungaba lula ngabo kufinyelela kuwo, kuhlanganise nemabhokisi ema-cereal lahotjisiwe, emabhokisi eticatfulo, tikhafthini telipulasitiki tekufaka i-ice cream nemabhasikidi.

Njengetinfo letinyenti ekuphileni, kufundza kunakekela tincwadzi kudzinga sikhatsi, kutilungiselela nesikhutsato.



Caring for books

Books are precious, and so it is understandable that we want them to last. But we also need children to read them, and they can't do that if the books are locked away! Here are some suggestions to help children learn to take care of books so that they can be enjoyed over and over again.

- * We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.
- * Children learn more by watching us than by being told what to do. For example, as you read to them, turn the pages carefully, and when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.
- * Encourage age-appropriate book behaviour. For example, we can expect seven-year-olds to turn the pages of a book gently, but many five-year-olds are still learning to do this.
- * Help children learn to care for books by creating special places to store them. You can use shelves that are easy for them to reach, as well as decorated cereal boxes, shoe boxes, plastic ice cream containers and baskets.

As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement.

Tilwimi letinyenti, tintfo tekufundza letinyenti

Kufundzelwa ngelulwimi lwakho akukafaneli kube yinfo lekhettwako kubantfwana. Kuyinfo lebalulekile nencenye lenemandla yekufundza lulwimi nekukhulisa kufundza nekubhala.



- ★ Hlabela tingoma futsi usho imilotelo ngelulwimi labalumunya bonhe bantfwana.
- ★ Bantfwana abatungeletwe tintfo letiprintive ngato tonkhe tilwimi ngekutsi utentele akho emaphosta ngetihloko labatitsandzako langetilwimi letimbili noma langetilwimi letinyenti.
- ★ Fundzela bantfwana ngalokuvakalako ngato tonkhe letilwimi lotikhulumako nalokwati kutifundza.
- ★ Sebentisa makhalekhikhini kuze urekhode batali, bogogo nabomkhulu nalabanye labanakekela bantfwana ubacocela futsi/ noma ubafundzela tindzaba ngetilwimi labatimunya – futsi uvumele labantfwana kutsi balalele letindzaba.
- ★ Vumela bantfwana labakhuluma lulwimi lolufanako, bafundze futsi bakhulume ngetindzaba letisetincwadzini bakanyekanye ngemacembu.



More languages, more resources

Being read to in your own language should not be an optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy.

- ★ Sing songs and say rhymes in the home language(s) of all the children.
- ★ Surround children with print in all their languages by making your own bilingual or multilingual posters on topics that interest them.
- ★ Read aloud to the children in all the languages that you can speak and read.
- ★ Use a cellphone to record parents, grandparents and other caregivers telling and/or reading stories in their home language(s) – and then let the children listen to these stories.
- ★ Let the children who speak the same home language read and talk about storybooks together in groups.



Tfola tindzaba ngetilwimi letilishumi nakunye ku-www.nalibali.org.

Find stories in eleven languages at www.nalibali.org.

"Tincwadzi tikahle, Tincwadzi timnandzi, Tincwadzi tiyadzingeka!"



**Books are good!
Books are fun.
Books are necessary!**

Lona ngumlayeto **Paleng**, inhlangano yebantfwana yekufundza nekubhala emakhaya eLesotho, lewuhlanganyela nebantfwana leya kubo. Laba ngulabantfwana labete tincwadzi ekhaya futsi loko labakutsandzako, lisiko kanye nelulwimi lwabo ngalokuvamile lungacatjangelwa ngalokujulile etincwadzini esikolweni.

"Besisolo senta futsi sisakata tincwadzi tetfu tetindzaba letinetifombe letiba ngetilwimi letimbili tebantfwana labancane kusukela nga-2015.

"Etindzaweni tasemakhaya, bantfwana nasebacedzile esikolweni semabanga laphansi, asikho sizafu lesibambekako sekutsi bachubeke bafundza kuphila kwabo konkhe. Abakafundzi kutsi kufundza kuyajabulisa noma kuletsa kukhanya, nekutsi kufundza kungacebisa imphilo yakho futsi kubalulekile emhlabeni lamuhla asikho sikhatsi sekuphikisana ngako. Ngako-ke umbono we-Paleng, kuniketa bantfwana labanyenti ngangalokunekwenteka etindzaweni tasemakhaya taseNingizimu ne-Afrika kwekufundza kwamahhalo lokulungele bona, iminyaka yabo, lizinga labo lekufundza nangulwimi lwabo futsi baye nako emakhaya.

"Setsema kutsi tincwadzi tetfu tingena tijule etimphilweni tebantfwana nekutsi tihlanyela 'inhanyelo lencane yekufundza' letawukhula kuko konkhe kuphila kwebantfwana futsi ichakate elutsandweni lwekufundza."

**Umtapo wetfu
wetincwadzi, tincwadzi,
kanye nemikhosi
yetincwadzi kwente
bantfwana labanyenti
basemakhaya
eLesotho kutsi
bababulele tincwadzi
tetindzaba.**



This is the message that **Paleng**, a children's literacy organisation in rural Lesotho, shares with the children who they reach out to. These are children who have no books at home and whose interests, cultural context and language is often not seriously considered in the books at school.

"We have been creating and sharing our own bilingual picture storybooks for young children since 2015.

"In the rural areas, once children leave primary school, there is no compelling reason for them to read for the rest of their lives. They have not learnt that reading is fun or enlightening, that reading can enrich one's life and that reading is useful and non-negotiable in today's world. Paleng's vision is, therefore, to provide as many rural children in Southern Africa as possible with free, mine-to-

take-home reading material that is appropriate for their context, their age, their reading level and their language.

"We hope our books burrow deep into the lives of children and that they plant little 'reading seeds' that will grow throughout the children's lives and bloom into a love of reading."

Our library, books, and book festivals have allowed many rural Basotho children to experience the joy of storybooks.



**Kuze kube ngunyalo, licembu letfu
lishicile tincwadzi letingu-13 letiba
ngetilwimi letimbili kubantfwana
basemakhaya labaneminyaka
lengu-4 kuya kulengu-15 budzala
futsi sisebente nebantfwana
labangetulu kwa-1 000
ngemikhosi yetfu yetincwadzi."**



"So far, our team has produced 13 bilingual books for rural children aged 4-15 and we have worked with over 1 000 children through our book festivals."

Kuze utfole lokunyenti mayelana ne-Paleng ngena



To find out more about Paleng



www.palengplaceofstories.org



info@palengplaceofstories.org



[palengchildren](#)



[PalengPlaceOfStories](#)

Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

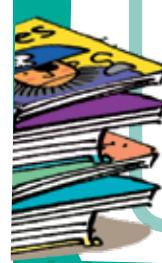
1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlatu.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



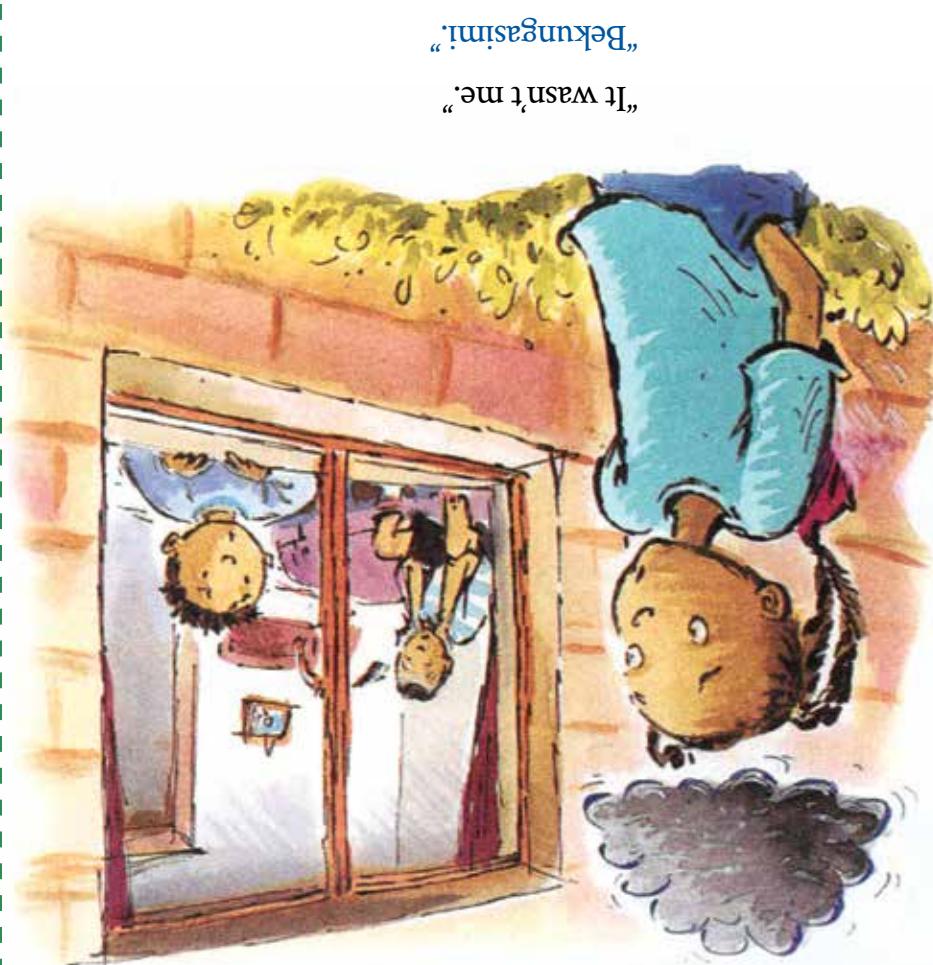


"Oh my goodness, Charlene ... what happened here?"
 "The goats! They ate up all my carrots and cabbages,
 my cauliflower and beans, beetroot and spinach too.
 Someone left the gate open!"
 "It wasn't me."

"Bekungasimi."

"Ligedej."

"Nesipinasho. Kunolotsite loshiye angakalivali
 ami, ikholiflawa yami nemabonfisi, i-beetroot
 Letimbuthi! Tidle tonkhe ticaade nemakhabishi
 "Hawu, Charlene... kwentekeeni lapha?"

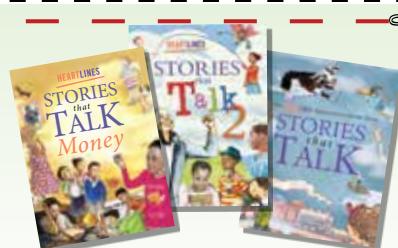


"Bekungasimi."

"It wasn't me."

HEARTLINES

The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Kuffola lokunyenti sicele utfumele i-email info@heartlines.org.za
 noma ushayele ku-(011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Why do you think Lily didn't say she was the one who had left the gate open when Ouma first asked?
- ★ Why do you think the picture of the cloud above Lily's head gets bigger during the story and then "rains" on page 12?
- ★ Is it sometimes scary to own up if you've done something wrong? Why or why not?
- ★ Is owning up the right thing to do? Why or why not?

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ucabanga kutsi kungani Lily angashongo kutsi nguye loshiye ligede livuliwe ngesikhatsi Ouma abuta kwekulala?
- ★ Ucabanga kutsi kungani lesitfombe selifu ngetulu kwenhloko ya-Lily siba sikhulu ngesikhatsi salendzaba bese "liyana" ekhasini 12?
- ★ Ngasikhatsi kuyeffusa yini kuvuma nangabe wente lokutsite lokubi? Kungani kunjalo noma kungasinjalo?
- ★ Kuvuma nangabe wente liphutsa kuyintfo lekahle yini kuyenta? Kungani kunjalo noma kungasinjalo?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Inal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

It wasn't me



Bekungasimi

Glynis Clacherty • Tasia Rosser

Ideas to talk about: Think of a time when you made a mistake that affected someone else. What was the mistake you made? How did you feel when you realised that you had made a mistake? What did you do next? What else could you have done?

Imibono lokungakhulunya ngayo: Cabanga ngesikhatsi lapho wenta khona liphutsa lelatsinta lomunye umunfu. Nguliphi leliphutsa lowalenta? Wativa njani nawucaphela kutsi wente liphutsa? Yini lowayenta ngemuva kwaloko? Yini lenye lobowungayento?

"Bekungasti, Ouma."
"Nime barana, niyangihanyis! Hambari ekameleweni lenu!"



"It wasn't us, Ouma."

"You boys, you make me crazy! Go to your room!"

"Bekungasimi."
"It wasn't me."



"Don't open the gate to my garden, Lily!" Ouma always said. "The goats will get in and eat up all my carrots and cabbages and cauliflower and beans; all my beetroot, tomatoes and spinach too. Don't open the gate to my garden whatever you do."



"Bekungasimi."
"Kunadotriste loshye angakalivali liggede!"
"Yami nemabhoonyisi, i-beetroot nesipinashi.
ticadez nemakhabishi ami, ikholifullawa
Kute ematamatasi! Letimbuti idle tonkhe
siyulo" kusaho Make.
"Ngidzinga ematamatasi, Ouma—ngitowentia

"It wasn't me."

"No tomatoes! The goats ate them up and my carrots and cabbages, my cauliflower and beans, beetroot and spinach too. Someone left the gate open!"
"I need tomatoes, Ouma — for bredeie," said Ma.





Little Bear knows how to count to ten. That's how he knows that one of the bear cubs is missing! Where can it be?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Bhele lomncane uyakwati kubala afike ku-10. Kungako-ke akhona kubona kutsi munye webantfwana belibhele ulahlekile! Ukuphi?

Lendzaba yakhelwa ngalokukhetsekile iNal'ibali –umkhankaso waseveni lonke wekufundzela kutijabulisa kuze uvuse likhono lebantifwana ngekucoca tindzaba nekufundza.

Get story active!

- ★ Do you know your important information such as your address, a family member's telephone number and someone you could contact in an emergency? Write it in your diary.
 - ★ There are no bears in South Africa. Retell the story using animals found in South Africa.
 - ★ Now draw a picture for your story with South African animals.

Yenta indzabq ibe nemdlalandla!

- ★ Uyawati yini umininingwane lobalulekile lofaka ekhatsi likheli lakho, inombolo yelucingo yelilunga lemndeni kanye nalotsite longamtsintsia nakunesimo lesiphufumako? Kubhale kudayari yakho loko.
 - ★ Awekho emabhele eNingizimu Afrika. Phindze uyicoce lendzaba usebentisa tilwane letifolakala eNingizimu Afrika.
 - ★ Nyalo dwewba sitfombe sendzaba yakho netilwane taseNingizimu Afrika.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



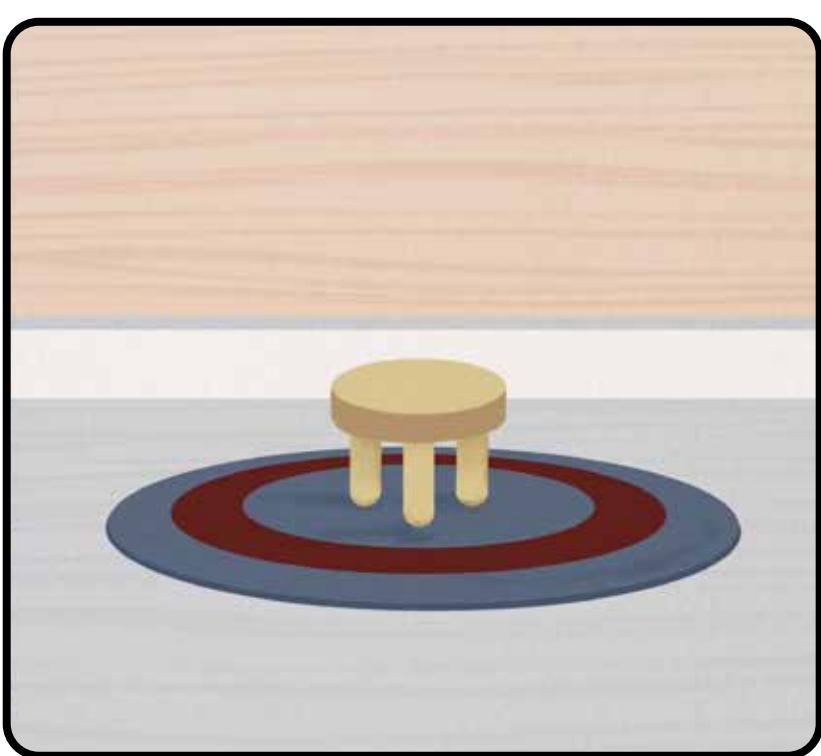
InAl'ibali ngumkhankhaso wavelonke wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, yakashela www.nalibali.org.



Ngalelo lan ga kungakadilwa kudla kwasusihlwa bantwana belibhele pemba
embi kwaBhele Lomnane kute sibapable. "Kunye, kubili, kutisatu, kunye,
shlau, silkhombisa, siphohlongo, yimlica yebantwana belibhele,"
kwaBala Bhele Lomnane.
Bhele lomnane wahlikha emehlo akhe, wacala wabala futsi. "Kunye,
kubili, kutisatu, kunye, shlau, silkhombisa, siphohlongo, yimlica yebantwana belibhele."
yebantwana belibhele." Bebayi-9 kuhela bantwana belibhele

That night before supper, the bear cubs stood in front of Little Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs," counted Little Bear. Little Bear rubbed his eyes and counted again. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs," counted Little Bear. Little Bear rubbed his eyes and counted again. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs." There were only nine bear cubs.

The missing bear cub

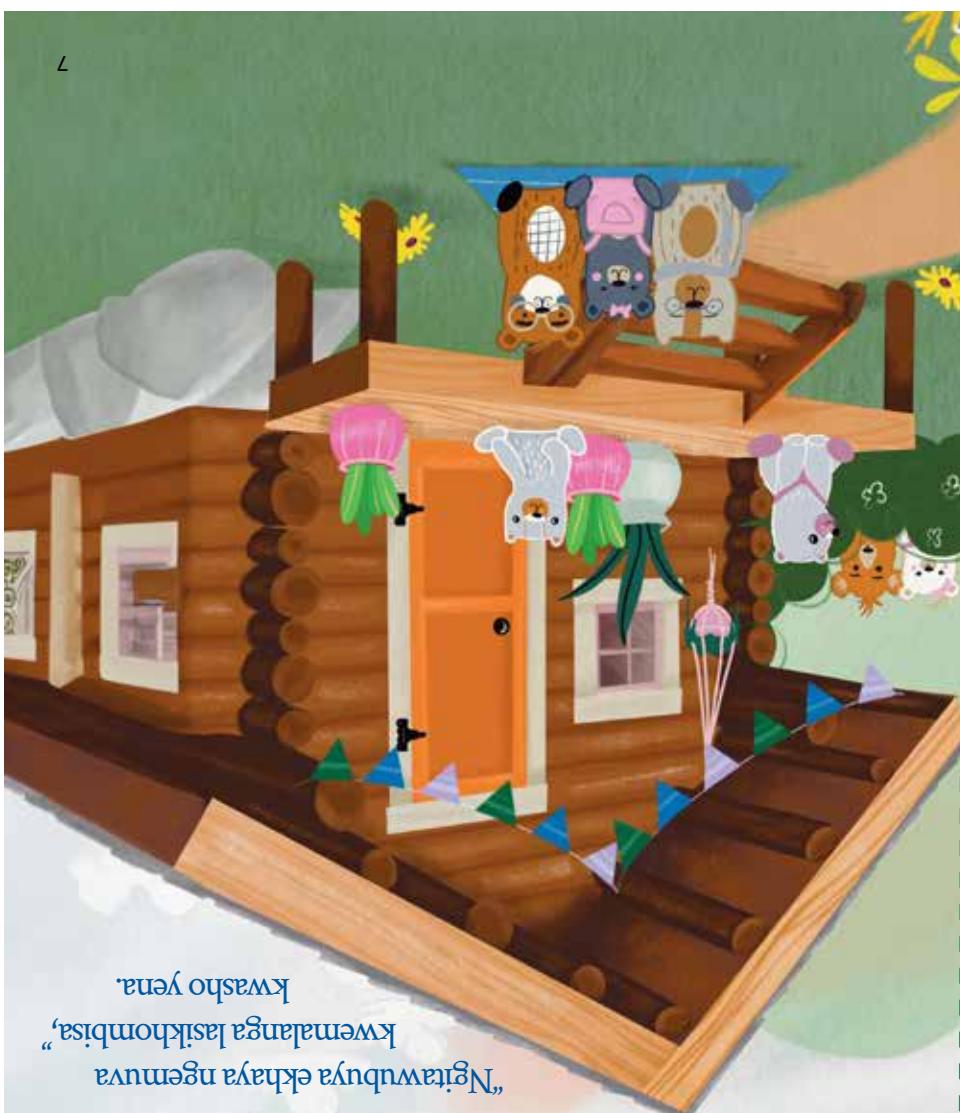


Umntfwana welibhele lolahlekile

Pumeza Ngobozana • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: Why is it important for a child to always let a reliable adult like a family member, neighbour or teacher know where they will be? What could a child do if they are lost?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kungani kubalulekile kutsi umntfwana ngaso sonkhe sikhatsi atise umntfu lomdzala lonekwetsenjelwa njengelilunga lemndeni, makhelwane noma thishela kutsi ukuphi? Yini loku ifpanele ventive naumntfwana nangabe glablekile?

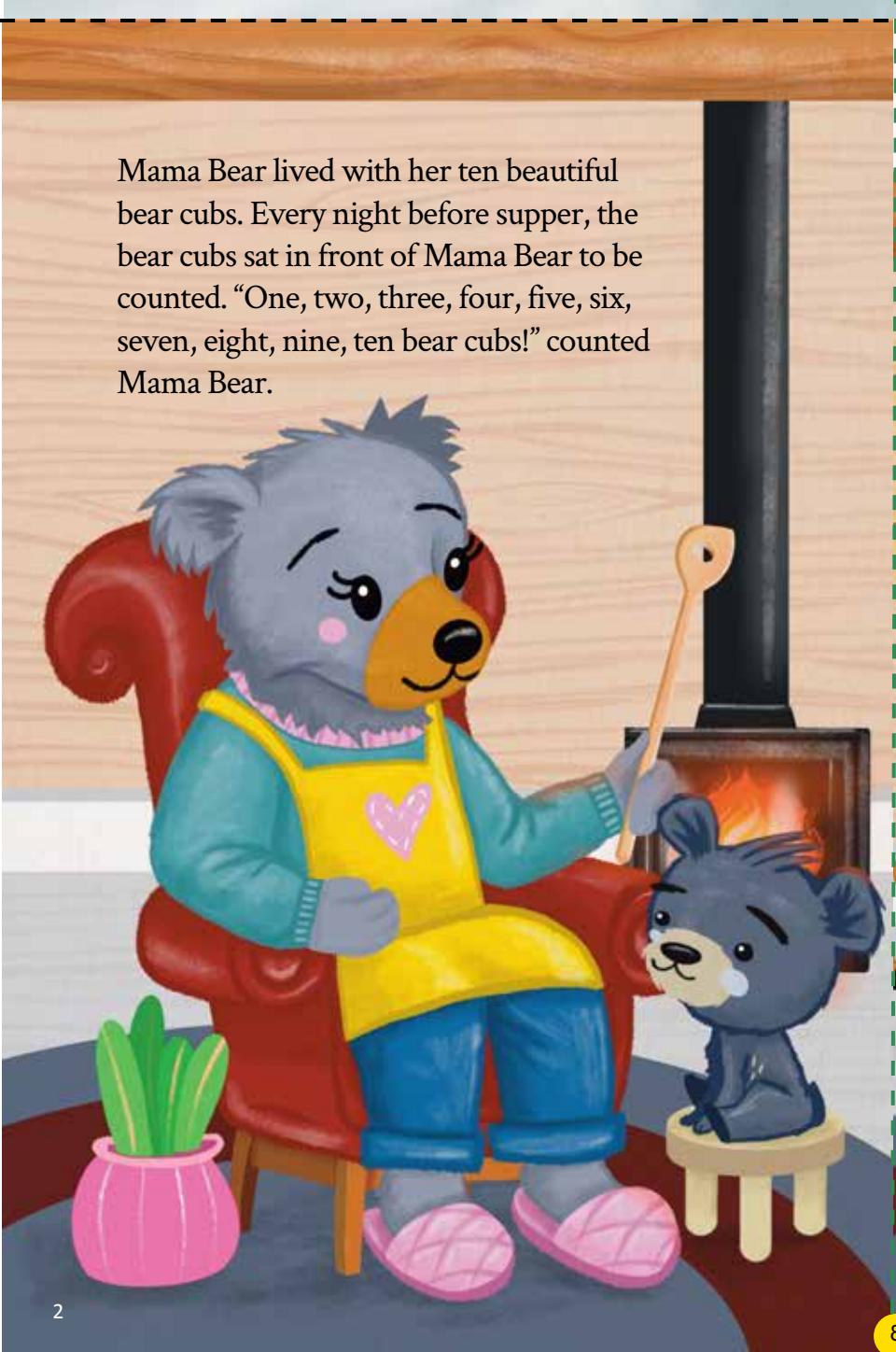


Ngeakusas ekuseni, Maake Bhele wahagea futsi wacabusa
bonkhe bantwana bakhе wabavaleisa.
"Ngitawubuya ekhaya ngeemuva
kwemalanga lasikhombiisa,"
kwasho yena.

The next morning, Mama Bear hugged and kissed all her bear cubs goodbye. "I will come back home in seven days," she said.



"Ngemuvva kwemalanga langu-7, Maake Bhele wabuya ekhaya
bonkhe bantwana bakhе bebabukeka beva buhlungu.
"There are only nine bear cubs," sobbed Little Bear.
Mama Bear counted her bear cubs.
Seven days later, Mama Bear returned home. All her
bear cubs looked sad.



Mama Bear lived with her ten beautiful bear cubs. Every night before supper, the bear cubs sat in front of Mama Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!" counted Mama Bear.



"Count the bear cubs again, Little Bear," said Mama Bear.
"One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear
cubs," counted Little Bear. "There are still only nine bear
cubs," he said sadly.



Ngalenye llanga, Gogo Bhele wagula. Make Bhele
bekuhlane ahame ayosita Gogo Bhele kutsi abe ncono.
"Bhele Lomnacane, njalo kusihlwa kungakadila kudla
kwalusihlwa njengqoba mire ngingawube ngingekho,
kufanle ubale bantwana belibhele. Balishumi
bantwana belibhele," kwaso Make Bhele.

One day, Granny Bear became sick. Mama Bear
would have to go away to help Granny get better.
"Little Bear, every night before supper while I am
away, you must count the bear cubs. There are
ten bear cubs," said Mama Bear.

The bear cubs began dancing and pointing at one another. "I am a bear cub! You are also a bear cub! I am a bear cub! You are also a bear cub!" they sang.

Bantwana belibhele bacala kudansa *futsi* bakhombana. "Ngingumntwana welibhele!
Nawe futsi ungumntwana welibhele!
Ngingumntwana welibhele! Nawe *futsi* ungumntwana welibhele!" bahlabela.

Make Bhele bekahlala nebantwana bakhe labangu-10 labahle. Njalo ebusuku ngembi kwekulda kwakusihlwa, bantwana belibhele bahlala embi kwa Make Bhele kute ababale. "Kunye, kubili, kutsatfu, kune, sihlanu, sitfupha, sikhombisa, siphohlongo, imfica, lishumi lebantwana belibhele!" kwabala Make Bhele.



Bhele lomncane abelalehisi negesikhati Make Bhele
abala. Lena-ke negiyo indele lafunda ngeayo kubala.



Little Bear listened carefully as Mama Bear counted. That is how he learnt to count.

"Yes, Little Bear, you always have to remember to count yourself," said Mama Bear. "You are also a bear cub!"



"Count the bear cubs again, Little Bear," said Mama Bear.
"One... two, three, four, five, six, seven, eight, nine,
ten bear cubs!" smiled Little Bear.

"Phindza ubabale labantfwana belibhele, Bhele Lomncane,"
kwasho Make Bhele akhuluma kancane. "Kodvwa nyalo
cala ngekutibala wena."

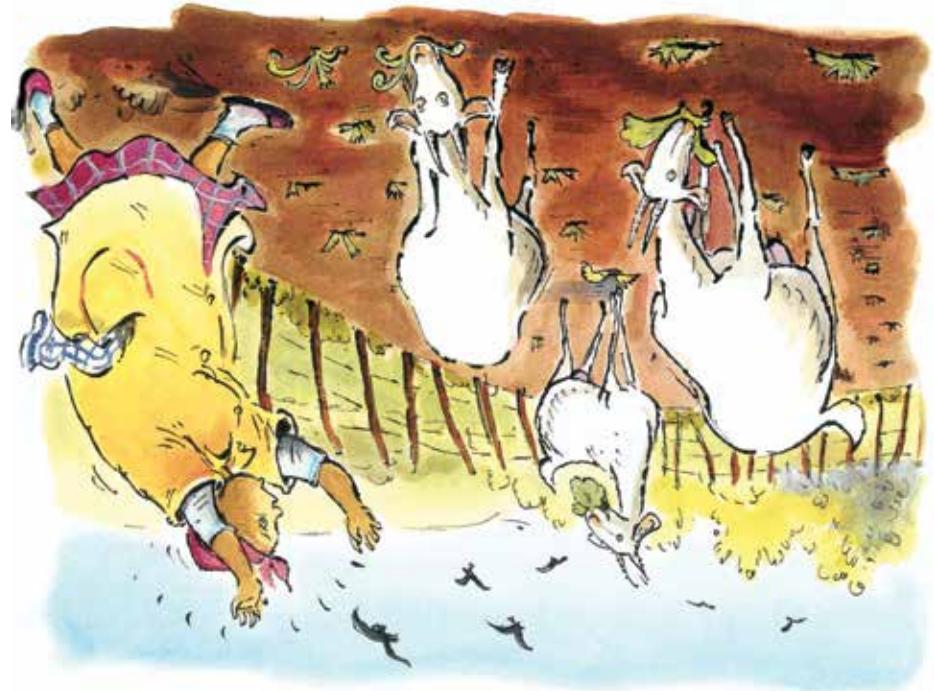
"Kunye... kubili, kutsatfu, kune, sihlanu, sitfupha,
sikhombisa, siphohlongo, yimfica, lishumi lebantfwana
belibhele!" kwamoyitela Bhele Lomncane.



"Yebo, Bhele Lomncane, kufanele uhlale ukhumbula kutibala wena,"
kwasho Make Bhele. "Nawe phela ungu mntfwana welibhele!"



“AAAAG! Letimbuti tidle ticadze tamí; tada!
emakhabishi ami nekholifulawa nemabhontjisi,
i-beetroot yami, ematamatsi nesipinashi. Ngubani
lovule ligede lasengadzeni yami?”, kubuta Ouma.



“AAAAG! The goats have eaten up my carrots;
they've eaten my cabbages and cauliflower and beans,
my beetroot, tomatoes and spinach too. Who opened
the gate to my garden?”, asked Ouma.

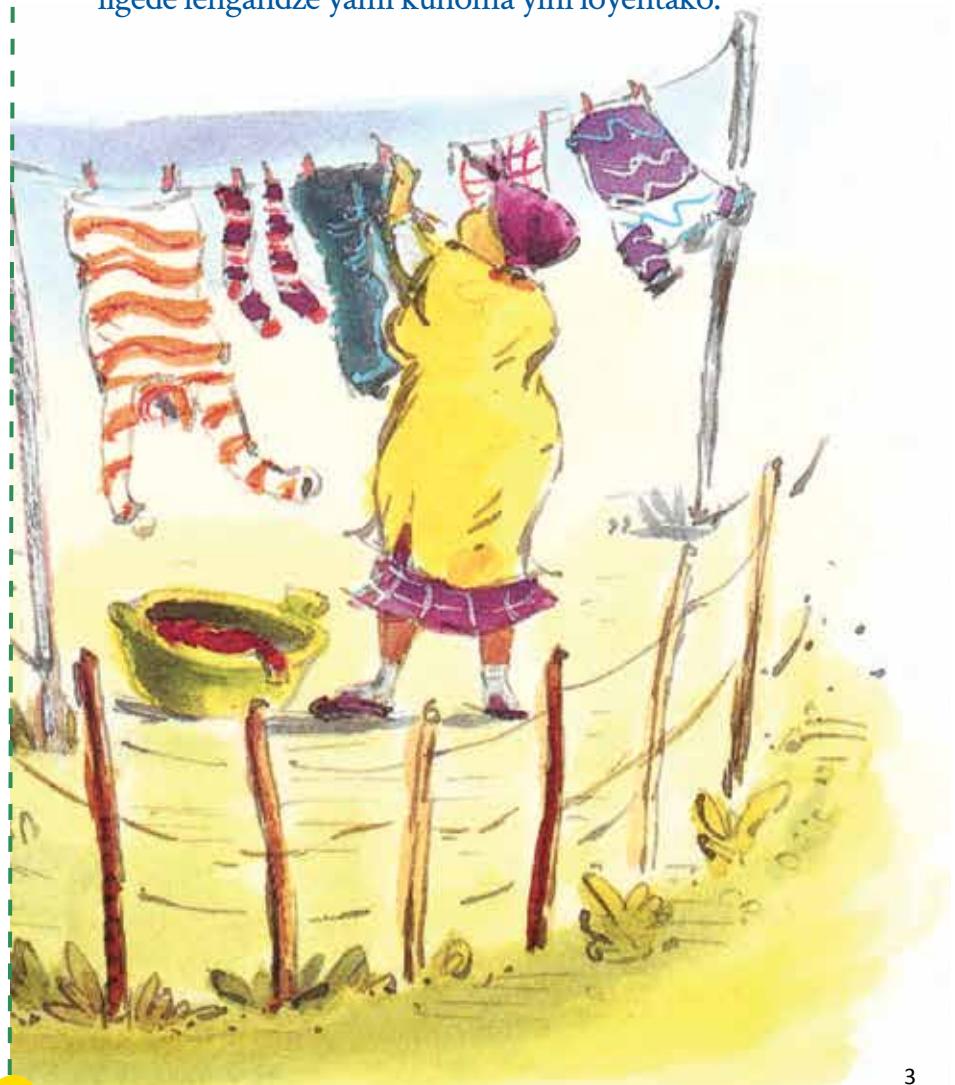
“Oh Lily bird! Lies are wrong. They make everyone sad. But in the end you told the truth. I'm glad you did. You will have to help me plant some new carrots and cabbages and some cauliflower, beans and beetroot, and tomatoes and spinach too.”

And that's what Lily and Ouma did ... the very next day!

“Awu Lily! Akusikahle kucamba emanga. Enta wonkhe umuntfu eve buhlungu. Kodvwa ekugcineni ukhulume liciniso. Ngiyajabula kutsi ulikhulumile. Kutawudzingeka ungisite sihlanyele ticadze letinsha, emakhabishi, ikholidulawa, emabhontjisi, i-beetroot, ematamatsi nesipinashi.”

Futsi nguloko Lily na-Ouma labakwenta...
ngelilanga lelilandzelako!

Ouma bekahlale atsi, “Ungalivuli ligede lasengadzeni yami. Lily! Letimbuti titawungena tidle tonkhe ticadze, emakhabishi ikholidulawa nemabhontjisi ami; yonkhe i-beetroot yami, ematamatsi nesipinashi sami. Ungalivuli ligede lengandze yami kunoma yini loyentako.”





kwefenisí yetbihidvo tengadze ya-Ouma!
...NGETLU kwefenisí. Ngetlu

Ouma's vegetable garden!
...OVER the fence ... Over the fence of



The dragon-fly flew up and ...

Jekamanti wandizela etulu futsi ...



... up and ...

... etulu futsi ...

"No veggies, Ouma?" asked Dad.

"No veggies tonight! Someone left the gate open!"

"IT WAS ME! I'm sorry, Ouma."

Ouma looked sad, Mum looked sad, Dad looked sad and Quinton looked sad, Jerome looked sad and Lily ... Lily was sad too!

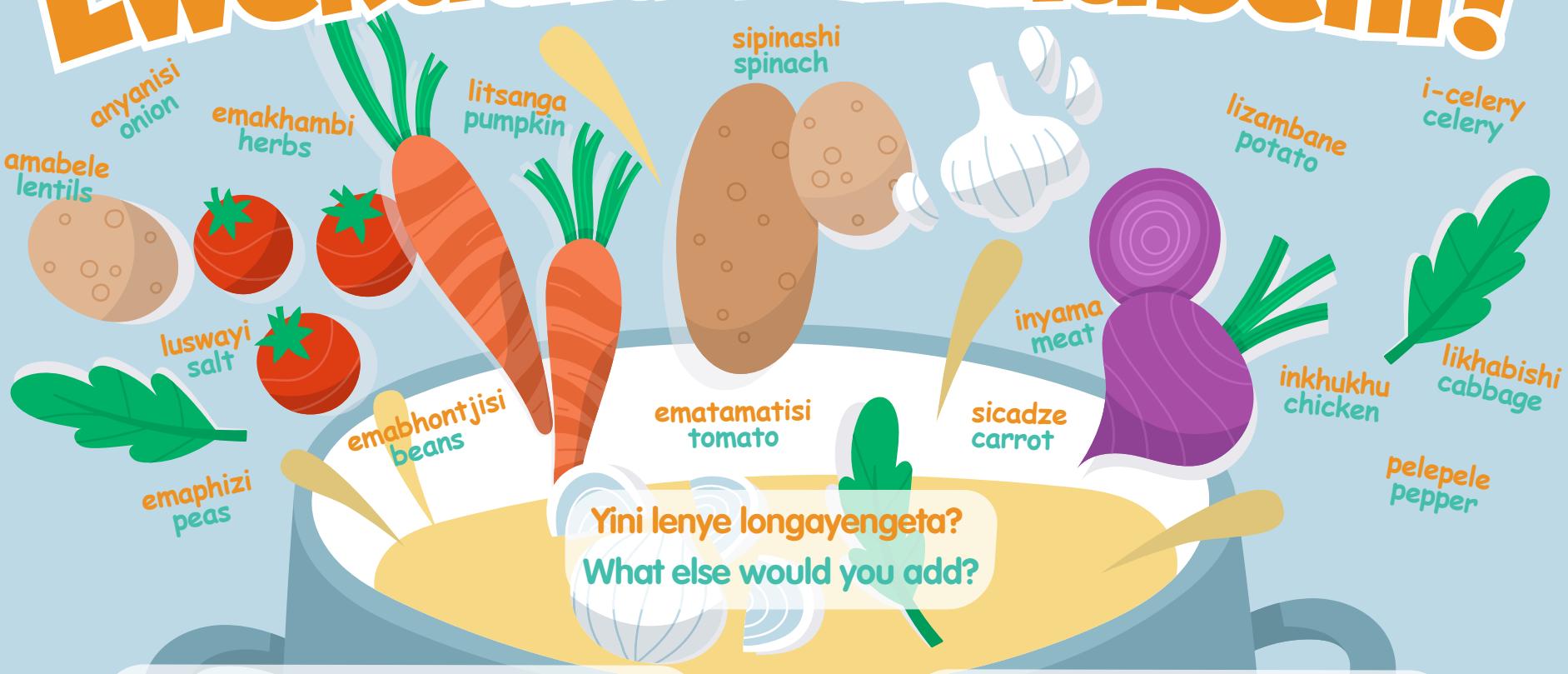
"Kute tibhidvo, Ouma?" kubuta Babe.

"Kute tibhidvo lamuhla! Kunalotsite loshiye angakalivali ligede!"

"NGIMI! Ngiyacolisa, Ouma."

Ouma bekabukeka eva buhlungu, Make bekeva buhlungu, Babe bekeva buhlungu na-Quinton bekabukeka eva buhlungu, Jerome bekabukeka eva buhlungu kanye na-Lily...Lily naye bekeva buhlungu!

16 October Lusuku Lwekudla Emhlabeni!



Lisobho kudla lokunemphilo lokukubangela kutsi ukhule lokwakhiwa ngetindlela letinyenti emhlabeni wonkhe. Linetinzozo letinyenti ekuphileni kwefu ngoba:

- ★ Lisobho lakhiwa ngemanti lamanyenti, langakusita uhlale unemanti emtimbeni.
- ★ Lisobho ngalokuvamile lakhiwa ngetibhidvo nalokusahlavu, lokuniketa emavithamini lamanyenti, emaminerali kanye ne-fibre esidlweni lesisodwa.
- ★ Lisobho lisenta senetiseke futsi sesutse, lokungasisita sehle emtimbeni noma sigine umtimba wetfu uphillile.
- ★ Lisobho ngalokuvamile liphekwa tidzimete tonkhe tinongo talo titsambe, lokwenta kube lula kutsi ligayeke.
- ★ Lisobho liyadvudvuta futsi lehla kamnandzi, ikakhulukati nasigula.

**Nguluphi luhlobo
Iwelusobho lolutsandzako?**

Soup is a wholesome and nourishing food that is made in different ways all over the world. It also has many benefits for our health because:

- ★ Soup is made with a lot of water, which can help us stay hydrated.
- ★ Soup is often made with vegetables and legumes, which provide lots of vitamins, minerals and fibre in one meal.
- ★ Soup makes us feel satisfied and full, which can help us lose weight or keep to a healthy weight.
- ★ Soup is often cooked until all the ingredients are soft and fine, which makes it easy to digest.
- ★ Soup is comforting and soothing, especially when we're ill.

**What is your
favourite soup?**

★ liyenetisa ★ lehlisa esiphundzu ★ limnandzi ★ liyanambitseka ★ linemphilo ★ liyahlamusa
★ satisfying ★ hearty ★ delicious ★ tasty ★ healthy ★ yummy

16 October is World Food Day!

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: • Contact us in any of these ways:



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org





Molemo nelibhantji lemplingo



Ibhalwe nguSiphiliselwe Makhanya ■ Imidwwebo yentiwe ngu-Geoff Walton

Belishubisa umnkantja kungukusekuseni. Molemo wafaka tandla takhe tangena shi etikhikhini telibuluko lakhe lesikolwa futsi welula emahlombe akhe njengoba bekemele kwewela umgwaco erobhothini. Bekagcoke tikipa letimbili ngephansi kwelishethi lakhe lesikolwa lelimhlophe, kodwa bekasolo eva emakhata.

"Brrrrrr," kusho Molemo, ashaya lunyawo lwakhe phansi njengoba emele lelirobhothi kutsi lishintje. "Ngifisa shengatsi Gogo bekanemali leyenele kuze angitsengele libhantji."

Ngekushesha lendvodza lencane leluhlata nayivela kulelirobhothi, Molemo wacala kwewela lomgwaco. Kodwa kungaleso sikhatsi lapho eva kumemeta ngemuva kwakhe. Nakagucuka abuka, wabona indvodza ibambene halomunye gogo yetama kumemuka sikhwama sakhe.

"Ngelekeleleni! Ngelekeleleni!" kumemeta logogo.

Molemo akemanga kuze acabange – wagijima kuze ayosita logogo futsi wakhahela lendvodza esihlakaleni kakhulu. Lendvodza yakhala iva buhlungu futsi yasiyekela lesikhwama salogogo. Yase iyachuta ngekushesha yahamba.

"Ncesi, Gogo, ukulimatile?" kubuta Molemo, asita logogo kutsi asukume. Abewile ngalesikhatsi lesigebengu siyekela lesikhwama sakhe. "Bambelela emahlombe ami," kusho Molemo.

Logogo abechachatela futsi abebukeka shengatsi ufuna kuhala. "Ngiyabonga, ngiyabonga," kusho logogo. "Angati kutsi banifu bangenwe yini kulamalanga."

Nasekasukumile logogo futsi, Molemo watsatsa tintfo takhe wamniketa. "Lokungenani solo sinabo banifu labanemusa njengawe," asho amamatseka.



Entsambama ngalelo langa, Molemo wewela umgwaco erobhothini lelifanako endleleni yakhe lebuyela ekhaya. Wamangala nakabona logogo ammele lapho. Wamamatseka nakambona. "Ndvodzana! Nginalokutsite kwakho!" washo lawo mavi njengoba aniketa Molemo liphasela leligocwe kahle. "Ulivule nawufika ekhaya."

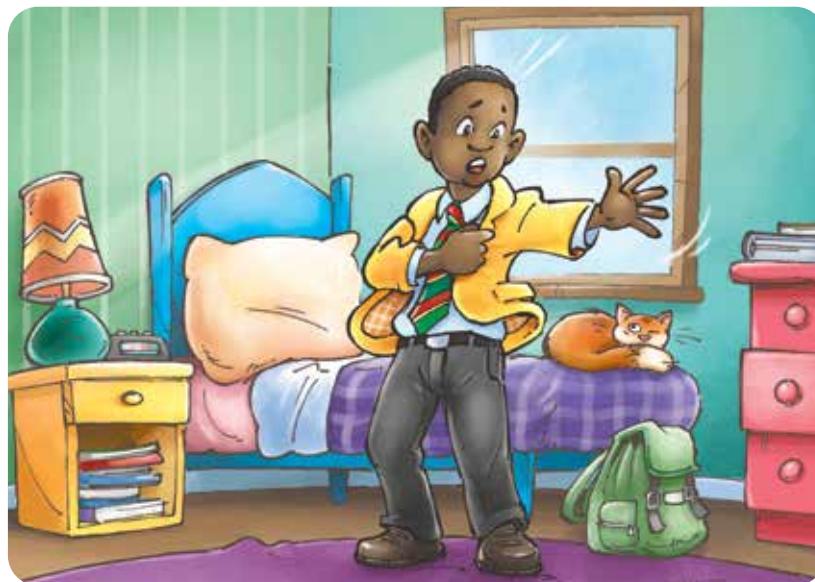
Molemo wativa ahlazekile. Watsi, "asikho sidzingo sekunginika lokutsite..."

"Yitsatse," kusho logogo, amngena emlonyeni. "Lena yintfo loyidzingako. Ngesikhatsi nighlangana nawe, ngatile kutsi itakulungela kahle." Wabhamatsa Molemo emhlane wase umbamba ehlombe. "Nangabe lingasakweneli, uliphe lomunye umntfwana lonemusa njengawe." Ngemuva kwaloko wasuka wahamba.

Ngesikhatsi Molemo efika ekhaya, wavula leliphasela. Ngekhatsi kulo bekunelibhantji lelimtfubi. Belinetikhikhini ngephadle futsi itsandzeka, linephethini lenhle ngekhatsi. Belihle. Kodwa njengoba aliphakamisa wacaphela kutsi lincane.

Molemo wadvumala. "Angeke lingenele!" acabanga. Kodwa ngoba bekulibhantji lelile, wetama kuligcoka.

Kungaleso sikhatsi lapho kwenteka khona intfo leyammangalisa – umkhono walelibhantji wangesekudla wabonakala ukhula uba mudze njengoba afaka umkhono wakhe kuwo. Wakhula wakhula wadzimate waba yisayizi lelingana nemkhono wakhe. Molemo akakukholwanga lakubona. Angeke kwenteke loku! Molemo wancuma kufaka lona lomunye umkhono wakhe kulomkhono wangesencele walelibhantji. Ngendlela lefanako, wabonakala ukhula kuze wenele umkhono wakhe.



Lelibhantji lalimenela kahle Molemo. Waphuma waya ngephandle kuze atibone kutsi ubukeka kanjani efasitelweni. Wema atibambe lukhalo ngemuva kwaloko wafaka tandla takhe etikhikhini talelibhantji. Bekabukeka amuhle!

Ngaleso sikhatsi, sisi wakhe lomdzala, Nina, wachamuka ekhoneni. Bekabonakala adziniwe. Molemo wampathsela sikhwama sakhe wase uyamlandzela ungena naye endlini. "Unjanji? Uyalifuna litiya?" abuta.

Nina wahlala phansi etafuleni lasekhishini. "Ngiyaphila, kudzinwa nje," washo njalo, etama kumamatseka. "Kumatima kufuna umsebenti. Ngingalijabulela litiya, ngiyabonga."

Kubonakala shengatsi njalo Nina bekafuna umsebenti. Loku kwamenta waphatseka kabi Molemo. Bekasebente kamatima kuze acedze sikolwa, futsi bekati kutsi bekumphatsa kabi kutsi solo akawutfoli umsebenti ngemuva kweminyaka lemitsatu awufuna.

Molemo watsi: "Ngiyetsema kutsi utawutfolo masinyane, Nina. Usebenta ngekutimisela futsi uyachubeka wetama."

Walayida sitofu sapharafini kuze abilise emanti ekumentela litiya. "Ngifisa shengatsi Nina angatfola umsebenti lokahle," acabanga. Wabeka ligedlela esitofini wakhipha inkomishi wafaka kuyo likhambi lelitiya.

Molemo wafaka tandla takhe etikhikhini talelibhantji njengoba emele kutsi emanti abile. Kulapho eva liphepha ekhoneni lelikikhiki langesekudla. Wamangala. Molemo watibuta kutsi belivele lilapho yini ngaphambilini nekutsi nguye nje lobekangalicapheli.

Ngekucopelela, walikhipha leliphepha esikhikhini sakhe. Bekuliphephandzaba leligocwe kahle lelinesikhangiso lesiti: **UMSEBENTI UYATFOLAKALA. Kufuneka bantu labanamatekulejeni!**

Molemo wamamatseka. Kwabonakala shengatsi umndeni wakhe utawuba nenhanhla lenhle futsi loko kubangelwe ngulesipho salogogo.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Kuke kwenteka watfola litfuba lekusita umuntfu lomdzala? Kwentekani? Wativa njani ngemuva kwekumsita?
- ★ Dweba sitfombe sakho usita umuntfu lotsite. Ekugcineni kwemdwebo wakho, bhala umusho lochaza loko lokwentekako kulesitfombe.
- ★ Ngusiphi sipho lesihle loke wasitfola elungwini lemndeni? Kungani usitsanda kangaka? Dweba sitfombe salesipho.

Molemo and the magic jacket

By Siphiliselwe Makhanya Illustrations by Geoff Walton

It was a freezing cold morning. Molemo pushed his hands deeper into the pockets of his school pants and pulled up his shoulders as he waited to cross the road at the robot. He wore two T-shirts under his white school shirt, but he still felt cold.

"Brfffff," said Molemo, stamping his feet while he waited for the robot to change. "I wish Granny had enough money to buy me a jacket."

As soon as the little green man appeared on the robot, Molemo started to cross the road. But that's when he heard a scream behind him. As he turned around to look, he saw a man struggling with an old woman and trying to take her handbag.

"Help! Help!" shouted the woman.

Molemo didn't stop to think – he ran to help the old woman and kicked the man on the ankle as hard as he could. The man howled in pain and let go of the woman's handbag. Then he limped away as quickly as he could.

"Sorry, Mama, did he hurt you?" asked Molemo, helping the woman to stand up. She had fallen over when the robber had let go of her handbag. "Grab onto my shoulder," Molemo said.

The old woman was shaking and she looked like she wanted to cry. "Thank you, thank you," she said. "I don't know what has gotten into people these days."

Once the old woman was standing up again, Molemo picked up her things and gave them back to her. "At least we still have kind young



people like you," she smiled.

Later that afternoon, Molemo crossed the road at the same robots on his way home. To his surprise, the old woman was there waiting for him. She smiled when she saw him. "Young man! I have something for you!" she said as she gave Molemo a carefully wrapped packet. "Open it when you get home."

Molemo felt embarrassed. "You don't have to give me anythi...," he began.

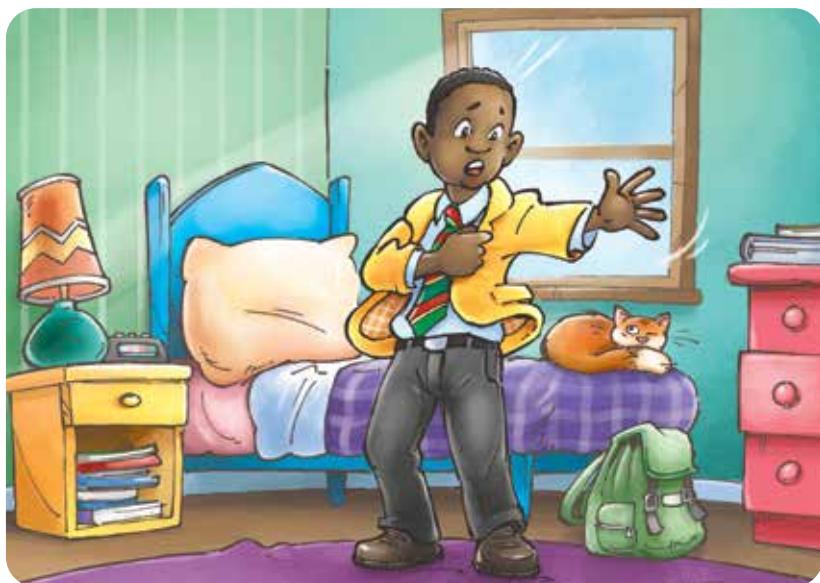
"Take it, take it," said the woman, interrupting him. "This is just the thing you need. When I met you, I knew that it would be perfect for you." She patted Molemo's back and squeezed his shoulder. "When it no longer fits you, pass it on to another child who is just as kind as you." Then she turned and left.

When Molemo got home, he opened the packet. Inside was a bright yellow jacket. It had pockets on the outside and a lovely, checked pattern on the lining inside. It was beautiful. But as he held it up, he realised that it was quite small.

Molemo felt disappointed. "This will never fit me!" he thought. But because it was such a nice jacket, he decided to try it on anyway.

That is when something really surprising happened – the right sleeve of the jacket seemed to grow longer as he slid his arm through it. It grew longer and longer until it was exactly the right size for his arm. Molemo couldn't believe his eyes. This couldn't be right! Molemo decided to put his other arm into the left sleeve of the jacket. Again, it seemed to grow and grow to fit him.

The jacket fit Molemo perfectly. He walked outside to look at his reflection in the window. He posed with his hands on his hips and then put them in the jacket's pockets. He looked good!



Just then, his older sister, Nina, came around the corner. She looked tired. Molemo took her bag and followed her inside the house. "How are you? Do you want a cup of tea?" he asked.

Nina sat down at the kitchen table. "I'm okay, just tired," she said, trying to smile at him. "Looking for work is hard work. Some tea would be nice, thank you."

It seemed as if Nina was always looking for work. This made Molemo sad. She had worked so hard to finish school, and he knew it made her feel bad that she couldn't find a job after three years of looking.

"I'm sure you'll find something soon, Nina. You're a hard worker and you never stop trying," said Molemo.

He turned to light the paraffin stove to boil some water for her tea. "I wish Nina could find a good job," he thought. He put the kettle on the stove and set out a cup with a teabag in it.

Molemo shoved his hands into the jacket's pockets while he waited for the water to boil. That's when he felt a piece of paper stuffed into the corner of the right pocket. He was surprised. Molemo wondered if it had been there before and he just hadn't noticed.

Carefully, he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**

Molemo smiled. It looked like his family's luck was about to change for the better and all because of the old woman's gift.

Get story active!

- ★ Have you ever had a chance to help an older person? What happened? How did you feel afterwards?
- ★ Draw a picture of you helping someone. At the bottom of your drawing, write a sentence that describes what is happening in the picture.

- ★ What is the best gift you have received from a family member? Why do you like it so much? Draw a picture of the gift.

Kwekutjabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

- a.) Kipilitela emagama locabanga kutsi achaza kahle logogo kulenzaba lets *Molemo nelibhantji lemplingo*. Bese ufaka lamanye emagama akho lamabili kuze umchaze.

unemusa unemona unesibindzi ulungile
 uyesabeka uyanakekela utfukutsele unelunya

- b.) Dweba sitfombe lesihambisana nencenye yalenzaba lets *Molemo nelibhantji lemplingo* lapho Molemo atfola khona sicephu seliphephandzaba ekhikhini lalelibhantji.

- b.) Draw a picture to go with the part of the story *Molemo and the magic jacket* where Molemo finds a piece of newspaper in the jacket pocket.



"Ngekucophelela, walikhipha leliphepha esikhikhini sakhe. Bekuliphephandzaba leligocwe kahle lelinesikhango lesitsi: **UMSEBENTI UYATFOLAKALA**. Kufuneka bantfu labanamatekuletjeni!"

"Carefully he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read:
JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!"

- a.) Circle the words that you think best describe the old woman from the story *Molemo and the magic jacket*. Then add another two words of your own to describe her.

kind greedy brave sweet
 horrible caring angry cruel

2.

Ungakhona yini kutfola emagama ebalingiswa bakaNal'ibali kulokufunwa kwemagama?

Can you find the names of the Nal'ibali characters in this word search?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	M	B
A	D	E	O	O	B	L	D	O	S	O
A	F	R	I	K	A	M	I	N	H	L
J	N	O	O	D	L	E	N	A	O	L
O	K	N	P	Q	I	R	T	S	P	A
S	T	B	E	L	L	A	L	U	E	R
H	W	M	Y	Z	A	N	E	O	I	P
M	M	E	W	A	A	F	R	I	K	A



NEO



NOODLE



GOGO



AFRIKA



MME WA AFRIKA



BELLA



MBALI



HOPE



DINTLE



JOSH

Inal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekeli. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](#)

@nalibaliSA

@nalibaliSA

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
VIEWER
Observer
Viewers Choice Awards

